

呉越同舟 (Goetsu Doushuu)¹

Tetsu Yamamoto

Fate/Grand Order Theme

Lyrics : 毛蟹(LIVE LAB.) Composition : 毛蟹(LIVE LAB.) Released : 2021/11/18

Translation: Ery (ery.jp.en.tls@gmail.com)

Note: For the English lyrics, the words in parentheses are the Japanese meaning of the English lyrics in italics.

For the Japanese lyrics, the words in bold are the Japanese meaning of the lyrics in parentheses.

English

Crawling on the ground
Covered in mud
Where should I go?

This hand dyed in blood
What should it hold
And what has it spilled?

While not knowing, not knowing anything
If I broke on my own yet kept quiet,
Then tomorrow will never come again

Castaways (guardians) of only their will
An unreachable *anywhere* (utopia)
A *yesterday* (regrettable day) we can't return to
A conquering ship will never *fade away* (sink)

漢字

地を這いずって
泥にまみれて
どこに進めば良いのか

この血に塗れた手
何を抱えて
何を零して来たのか

わからない わからないまま
一人折れたって 黙ったままだって
明日は来やしないだろう

志だけの**守護者**(castaways)
辿り着けない**理想郷**(anywhere)
もう戻れない**後悔の日**(yesterday)
征く船は**沈みはしない**(fade away)

¹ A four-kanji Japanese idiom that roughly means “bitter enemies in the same boat”. Similar to the idiom, “Adversity makes strange bedfellows.” People who don’t get along with each other will cooperate with each other in the face of adversity.

With a heart cut into a thousand pieces,
I looked up at the night sky
And learned the color of sadness

千切れた心で
夜空を見上げ
悲しみのいろはを知った

While never reaching, never reaching them
I lost someone and lost something
But I have no choice but to keep walking forward

届かない 届かないまま
失ったって 無くしてしまったって
歩いて行くしかないだろう

Fighting alone with nothing else to lose²
That *black night* I can't overcome
Wadatsumi's³ only *soulmate* (marital vows)
Conclusions are (what only one person must) *undertake*

何も持たない**孤立無援**(isolate)
越えられない**あの日の夜**(black night)
海神(わたつみ)だけの**比翼連理**(soulmate)
結末は**ただ一人のもの**(undertake)

Ah, beaten by the storm, swallowed by the waves
If I lamented yet stood still,
Then the sun will never rise again

ああ 嵐に打たれて 波に飲まれて
嘆いたって 立ち尽くしたって
日は昇りやしないだろう

Fighting alone with nothing else to lose
That black night I can't overcome
Wadatsumi's only soulmate (marital vows)
Conclusions are (what only one person must) undertake

何も持たない**孤立無援**(isolate)
越えられない**あの日の夜**(black night)
海神(わだつみ)だけの**比翼連理**(soulmate)
結末は**我らのもの**(undertake)

Castaways (guardians) of only their will
An unreachable *anywhere* (utopia)
A *yesterday* (regrettable day) we can't return to
A conquering ship will never *fade away* (sink)
Overwrite (everyone has yet to know) the break of dawn

志だけの**守護者**(castaways)
辿り着けない**理想郷**(anywhere)
もう戻れない**後悔の日**(yesterday)
征く船は**沈みはしない**(fade away)
明ける夜は**まだ誰も知らない**(overwrite)

² 孤立無援 means “being isolated and helpless”, “struggling alone”. I gave up trying to fit the word isolate in there since it makes no sense in English.

³ Written “sea god” in the lyrics, but read “Wadatsumi”.

